

# VOCABULAIRE DU TYPOGRAPHE<sup>(1)</sup>

- Accolade.* — Signe formé d'une ou deux lignes courbes servant à rapporter à un tout ses différentes parties ou à un genre ses espèces. Il y a l'accolade verticale, l'accolade horizontale, et l'accolade brisée. Mot anglais : *brace*.
- Accolader.* — Joindre par une accolade plusieurs objets formant un tout ou ayant entre eux des rapports d'analogie. Ne pas dire *brécer* (to brace).
- Alinéa.* — Commencement d'un nouveau passage dans un article ou un écrit. On distingue trois sortes d'alinéas : l'alinéa rentrant (*paragraph indention*) l'alinéa saillant (*hanging indention*) par une ligne en marge des autres lignes ; l'alinéa aligné (*squared indention*), qui commence par un alignement avec les autres lignes
- Bande perforée.* — Pas ruban (*ribbon of paper*).
- Bardeau.* — Boîte, grande casse qui renferme les sortes survidées d'un caractère ; casse dont les cassetins sont, les uns vides, les autres pleins. En anglais : *hell-box*.
- Bêcheveter des brochures.* — Mettre tête-bêche, le pied ou la partie inférieure de l'un contre la tête ou la partie supérieure de l'autre. On dit abusivement : *béjoiter* (Larousse). On peut dire aussi : mettre barbes et dos. Populaire : *empiler des brochures tête-bêche*.
- Bilboquets.* — Certains petits ouvrages de ville qui s'impriment, tels que billets de faire part pour un mariage, pour un décès, pour le premier de l'an, cartes de visite, en-têtes de lettres, etc. Ne pas dire *Jobs*. Synonyme : travaux de ville.
- Biseaux.* — Morceaux de bois entourant les pages de caractères, et dont un côté est taillé obliquement pour recevoir les coins (*quoins*) qui servent à serrer la forme. Les coins se placent entre les biseaux et les fers des châssis.
- Bon à tirer.* — Mots que l'on écrit sur la dernière épreuve pour permettre de tirer la feuille : L'auteur a donné son BON A TIRER. Ne pas dire : *L'auteur a oké*. (O. K.) *les épreuves*. — non plus : *épreuves finale* (*final proof*).

(1) Avec la collaboration de M. Fortunat Bourbonnière, C. R., rédacteur du *Court House Journal* (Montréal).

*Bourdon.* — Faute d'un compositeur qui a passé un ou plusieurs mots ou même plusieurs lignes de copie. Mot populaire : *un passé*.

*Brocher.* — Pas *stitch (er)*.

*Brucelles.* — Pincés. Mot anglais : *tweezers*.

*Bulletin de commande.* — *Order blank*.

*Cadrat.* — Petit morceau de fonte, plus bas que les lettres, qui maintient le caractère sans marquer le papier.

*Cadratin.* — Petit cadrat.

*Camelote.* — Ouvrage mal fait. Ne pas dire : *de la botch*.

*Caractères de fantaisie.* — Ne pas dire *job fount*.

*Casse.* — Table coupée horizontalement en deux compartiments appelés casseaux. L'un se nomme *haut de casse* (pas *haute casse*, de *upper case*) et l'autre *bas de casse* (pas *basse casse*, de *lower case*). Chacun est divisé en compartiments appelés *cassetins (boxes)*. Ils servent à contenir les caractères d'imprimerie à l'usage des compositeurs. Le haut de casse contient les grandes capitales, les petites capitales et différents autres caractères. Le bas de casse contient les minuscules (qu'on nomme aussi *lettres de bas de casse*) les chiffres, les blancs (espaces, interlignes, cadrats et cadratins).

*Chasser.* — Espacer la composition, remplir beaucoup d'espace avec peu de lignes ; renvoyer d'une page ou d'une colonne dans une autre page ou une autre colonne. Mot pop. *parcourir* la matière.

*Châssis.* — Cadre de fer, ordinairement traversé d'une barre, dans lequel on place les caractères assemblés en pages, en les serrant de tous côtés avec des coins. Quand il n'y a pas de barre au milieu on l'appelle *RAMETTE*.

*Circulation.* — Total de la vente d'un journal. Ne pas confondre avec tirage.

*Clavier perforateur.* — Pas *key board*.

*Cliché.* — Ne pas confondre avec vignette, qui est un ornement que l'on place au haut des pages ou au commencement ou à la fin des chapitres. Mot anglais : *cut*.

*Colophon.* — Note finale d'un livre, complétant les énonciations du titre.

*Commandite.* — Société de compositeurs travaillant en commun. Anglais : *chapel*.

*Composteur.* — Petite règle en métal sur laquelle le compositeur assemble les lettres qui forment les lignes. En anglais : *composing stick*.

*Conscience.* — Travail pour lequel on s'en rapporte à la conscience de l'ouvrier ; travail non taxé pour la quantité, mais seulement pour la durée. La conscience d'une imprimerie est l'ensemble des compositeurs qui travaillent en conscience. Ex : La *conscience* corrige ordinairement les tierces (troisièmes épreuves). Se dit aussi de l'endroit où se fait le travail de conscience. Se réunir dans la *conscience* (*job department*). Les ouvriers en conscience sont parfois payés à salaire fixe, mais à un prix plus élevé que les taux ordinaires des compositeurs engagés dans les labeurs.

Travailler en conscience (aux travaux qui exigent des soins exceptionnels). Ne pas dire : *travailler dans les jobs*.

*Copiste.* — Ouvrier en conscience (pas *jobber*).

Faute de copiste et non erreur *cléricale* (*clerical error*).

*Correcteur.* — Ce mot seul suffit. Correcteur d'épreuves est un pléonisme. Anglais : *corrector*, *proof reader*.

Le correcteur est la personne chargée de lire les épreuves et de corriger ou signaler les fautes au moyen de signes conventionnels. Ne pas confondre avec *corrigeur*.

*Corrigeur.* — Typographe qui exécute, sur les épreuves typographiques, les corrections indiquées par l'auteur ou le correcteur.

*Coupoir.* — *Cutter*.

*Couverture.* — Pas *le couvert*.

*Cran.* — Petites cannelures ou petits sillons faits sur un des côtés d'une lettre pour empêcher le compositeur de tourner les caractères. Ne pas dire *nick*.

*Créner.* — Marquer d'un cran. Lettre crénée (pas *kerned letter*).

*Décognoir.* — Outil qu'on emploie pour serrer ou desserrer les formes typographiques en chassant es coins sans risquer de gâter le marbre (*stone*) sur lequel reposent les formes. Mot pop. *chasse-coin*. Anglais : *shooting-stick*.

*Décompléter.* — Décompléter un ouvrage et non *briser* (*break*) *un set de livres*.

*Défets.* — Se dit des feuilles superflues et dépareillées d'un ouvrage dont on ne peut former un exemplaire complet, et que l'on conserve pour remplacer au besoin les feuilles tachées : *conserver les défets*. Anglais : *waste sheets*.

*Deleatur.* — Signe indiquant une suppression à effectuer. En anglais : *dele*.

*Dentelle.* — Ornement servant d'entourage aux pages ou de vignette au titre des chapitres

- Dépâtisser.* — Distribuer les caractères d'imprimerie mêlés, mis en pâte. Pop. *distribuer du biff*.
- Dépliant.* — Pas *folder*.
- Doublon.* — Répétition vicieuse d'une lettre, d'un mot, d'une ligne, d'une partie quelconque de la copie. Le doublon est le contraire du bourdon.
- Encadrements.* — Pas *bordure* (de *borders*).
- Épigraphe.* — Sentence ou citation mise en tête d'un livre ou d'un chapitre pour en indiquer l'objet ou l'esprit. Angl. : *motto*.
- Épreuve.* — Feuille imprimée sur laquelle l'auteur ou le correcteur indique les changements à faire, les fautes à corriger. On dit plutôt *épreuve chargée* que *épreuve sale* (*foul proof*).
- Espace.* — Est féminin en style typographique. Se dit des petites pièces de fonte, de même corps que le caractère auquel elles appartiennent, mais plus basses que la lettre, qui se mettent entre les mots pour qu'ils paraissent isolés dans l'impression. On doit dire : *espace fine*, plutôt que *espace poil* (*hair space*).
- Exemplaire.* — Exemplaire, et non pas *copie* (*copy*) d'un livre.
- Filet.* — Traits produits par de petites règles de fonte qui servent à séparer les colonnes d'un tableau, les divisions d'un livre, etc. etc. Ne pas dire *rule* (mot anglais).
- Flan.* — Sorte de carton mou qu'on applique sur les caractères mobiles pour en prendre l'empreinte en vue du clichage. Ang. *matrix*.
- Fondeuse.* — *Casting machine*.
- Frisquette.* — Châssis d'imprimerie garni en papier et posé sur la feuille pour garantir les noirs et les blancs.
- Galée.* — Planche à rebords où le typographe met ses paquets de composition. Ne pas donner ce nom aux *placards* ou *épreuves*.
- Garnitures.* — Ne pas dire *les fournitures* (*furniture*) de la forme.
- Gravure au trait.* — Pas *line cut*.
- Grébige, gréliche.* — La ligne où se trouve le nom de l'imprimeur sur une publication (en anglais : *imprint*).
- Interligne.* — Lame de métal mise entre chaque ligne pour les séparer ou les maintenir. Ne pas dire : *plomb* (*lead*).
- Justification.* — Longueur de la ligne d'impression comprise entre les marges.
- Labeur.* — Ouvrage de longue haleine, tiré à un grand nombre d'exemplaires, par opposition aux ouvrages de peu d'étendue, auxquels on a donné le nom de *bilboquets* ou *travaux de ville* (*Jobs*).

*Lettrine*. — Lettres majuscules, ordinairement au nombre de trois, placées au haut de chaque colonne dans un dictionnaire ; lettre d'une force de corps supérieure au reste du texte, quelquefois ornée qu'on place au commencement d'un chapitre ou d'un paragraphe. Ne pas dire : *initial letter*.

*Lézarde*. — Raie blanche se produisant dans une page et provenant de la rencontre fortuite d'espaces placées les unes au-dessous des autres dans plusieurs lignes successives. En anglais : *hound's tooth*.

*Ligature*. — Réunion de plusieurs lettres en un seul signe graphique comme *ff*.

*Lingot*. — Morceau de fonte dont on se sert pour remplir les blancs d'une page et principalement pour maintenir le haut et le bas d'une page divisée en colonnes. Ne pas dire : *slug*.

*Maculature*. — Feuille mal imprimée dont les caractères sont pochés et peu lisibles. Pop. : *feuille gâtée* (*waste sheet*).

*Manchette*. — Note mise en marge. Ouvrage à manchettes : livre dont les marges sont chargées d'additions. Angl. : *side-note*.

*Maquette*. — Modèle d'un livre (*dummy*).

*Marbre*. — Pierre sur laquelle les imprimeurs posent les formes. Pop. : *pierre*, de *stone*, mot employé en anglais.

*Marche à suivre*. — *Pas style du bureau* (*style of the office*).

*Marger*. — Placer la feuille à tirer sur la marge du tympan ou dans les pinces d'une machine. Ne pas dire : *filer*. En anglais : *to feed*.

*Margeur*. — Personne qui présente les feuilles à imprimer sur la presse mécanique. Pas *fileur*. En anglais : *feeder*.

*Metteur en pages*. — Ouvrier chargé de rassembler les différents paquets de composition, pour en former des pages et des feuilles. Ang. : *stoneman*, *maker up*. D'aucuns disent : *homme de pierre*.

*Morasse*. — Dernière épreuve d'un journal avant le serrage définitif.

*Morassier*. — Typographe qui exécute les corrections indiquées sur la morasse.

*Oeil*. — On dit l'œil plutôt que la *face* (*face*) d'un caractère.

*Onglet*. — Feuillet simple que l'on colle sur la marge d'un autre feuillet imprimé pour cause de corrections ; partie du pli qui dépasse la moitié du blanc de fond d'un seul feuillet d'impression, destiné à y faire recevoir une couture tout comme s'il y avait un feuillet entier. Ex : monté sur onglet.

*Pamphlet.* — V. *plaquette*.

*Paquet.* — Certaine quantité de lignes de composition, sans folio ni titres courant, liées avec une ficelle. Angl. : *slip*.

*Parisienne.* — Voir *sédanoise*.

*Passette.* — Châssis sans barre.

*Pâté.* — Certaine quantité de caractères mêlés et confondus sans aucun ordre, comme cela arrive quand une forme se rompt par accident. Pop. du *biff*.

*Perdre.* — Se dit d'une mise en page qui fournit moins que ce qui était prévu.

*Placard.* — Épreuve imprimée en colonnes largement espacées et sans pagination, et sur le recto seul du papier, pour recevoir des corrections.

*Placarder.* — Mettre en placards.

*Plaquette.* — Volume de peu d'épaisseur (en anglais : *pamphlet*). En français, un pamphlet est un court écrit satirique et mordant. Ne pas confondre

*Platine.* — Partie de la presse qui foule sur le tympan. Est féminin.

*Point.* — Mesure qui vaut un sixième de ligne et qui sert principalement à déterminer la force des corps des caractères. Ex: *Le Parler français* est imprimé en 8 et en 10 points. On dit aussi : en corps huit et en corps dix.

*Points conducteurs.*—Servant à prolonger une ligne de manière à faire correspondre des parties qu'une disposition méthodique oblige à séparer. On fait usage de points conducteurs dans les tables et les index. Ne pas dire *leader*. Exemple :

L'âge .....	9
La santé .....	12
L'énergie .....	16

*Pointe.* — Pas *bodkin*.

*Pointures.* — Petites pointes de fer servant à fixer la feuille sur le cylindre d'une presse ; se dit aussi des trous que ces pointes font sur le papier.

*Police.* — Évaluation de la quantité relative des lettres dont une fonte doit être composée pour imprimer un ouvrage.

*Prote.* — Titre que porte celui qui, dans l'imprimerie, sous les ordres du maître, dirige les travaux typographiques. Ne pas dire *foreman*.

*Prote à manchettes.* — Représentant le patron auprès des clients ou des ouvriers.

*Prote à tablier.* — Qui remplit les fonctions de prote tout en prenant part au travail.

*Ramette.* — Voir châssis.

*Rang.* — Table en plan incliné que des typographes établissent sur des tréteaux pour y placer leurs casses. Ne pas dire : *un rack*.

*Réclame.* — Le mot qu'on met au-dessous de la dernière ligne d'une page, et qui est le premier de la page suivante. En anglais : *catch word*. Voir le *Code municipal*, ch. 46, des Lois révisées du Canada 1906.

*Relancement.* — Méthode de — : *follow-up system*.

*Remanier.* — Arranger les mots et les lignes d'une page de manière à ce que tout soit dans l'ordre convenable. Pas *parcourir* (de *over-run*).

*Renforcement.* — Pas *indention*.

*Renfoncer.* — Renfoncer une ligne, la faire commencer plus ou moins en arrière de celles qui suivent ou précèdent. Ne pas dire *indent* (er).

*Retiration.* — Impression de la seconde surface d'une feuille de papier quand la première impression a été faite.

*Revue bimensuelle.* — Paraissant tous les deux mois.

*Revue semi-mensuelle.* — Paraissant deux fois le mois.

*Sédanoise.* — Petit caractère d'imprimerie immédiatement au-dessous de la nonpareille et dont le corps a cinq points. On dit aussi *parisienne*. Ne pas dire *agate*, ni *ligne agate*.

*Serrage.* — Le serrage Hempel, plutôt que *le coin Hempel* (Hempel quoin).

*Serrer.* — Pas *loquer* (de *lock*) une forme.

*Simili-gravure.* — *Half-tone*.

*Sommaire en cul de lampe.* — En anglais : *inverted pyramid head*.

*Sommaire.* — Première ligne d'un passage qui sort au lieu de rentrer.

*Tableau.* — Composition encadrée et divisée en compartiments séparés par des filets, des accolades, etc. Ne pas dire : *de la matière tabulaire* (tabular matter).

*Taquer.* — Frapper sur le taquoir. Ne pas dire *planer* (plane) une forme.

*Taquoir.* — Morceau de bois de la grandeur d'une page sur lequel on frappe légèrement en parcourant toutes les pages de la forme pour abaisser les lettres trop hautes. Angl., *planer*.

*Teneur.* — Qui lit la copie pour la correction de l'épreuve. Pop. *assistant du correcteur*.

*Texte non interliné.* — Pas *matière solide* (solid matter).

*Tirage.* — Résultat de l'action de faire passer les feuilles sous la presse pour les imprimer. En anglais : *press run*. Ne pas confondre avec *circulation*.

*Tiret.* — Pas *dash*.

*Tympan.* — Châssis garni d'étoffe sur lequel on pose les feuilles à imprimer.

*Typographique.* — Il y a l'épreuve typographique et l'épreuve d'auteur. La première et parfois la seconde typographiques ne sont vues que par un correcteur de l'atelier. Au lieu de dire : les épreuves du bureau (*office proofs*), on doit dire : la première, la seconde, la tierce typographique, selon le cas.

*Vignette.* — Voir *cliché*.

ÉTIENNE BLANCHARD, p. s. s.